



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

# 新编大学英语译汉教程

*A New Coursebook on  
English-Chinese Translation*

主编 华先发

第2版

Second Edition

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

# 新编大学英译汉教程

*A New Coursebook on  
English-Chinese Translation*

主编 华先发  
编者 华先发 邵毅  
胡德香 熊兵

第2版

Second Edition

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

新编大学英语译汉教程/华先发主编. —2版. —上海:上海外语教育出版社, 2011

(新世纪高等院校英语专业本科生系列教材. 修订版)

ISBN 978-7-5446-1987-5

I. ①新… II. ①华… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第186750号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 徐 喆

---

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 18 字数 399千字

版 次: 2011年7月第2版 2011年7月第1次印刷

印 数: 5 000册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-1987-5 / H · 0849

定 价: 33.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

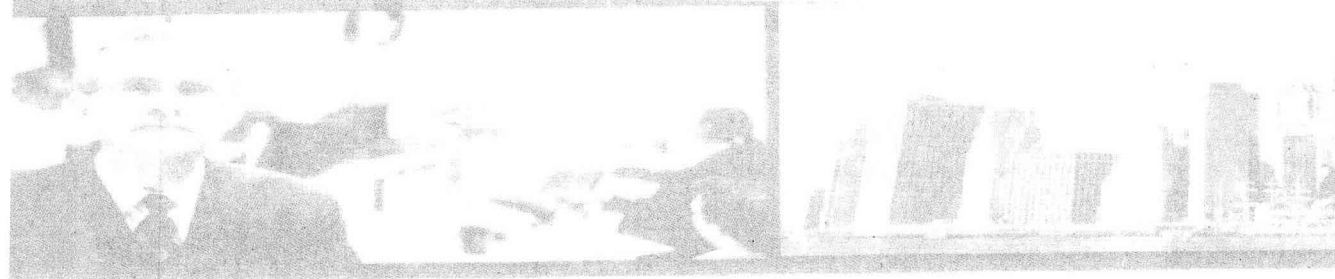
# 新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

## 编委会名单

主任：戴炜栋

委员：（以姓氏笔画为序）

- |     |           |     |          |
|-----|-----------|-----|----------|
| 文秋芳 | 北京外国语大学   | 杨达复 | 西安外国语大学  |
| 王 岚 | 解放军外国语学院  | 杨信彰 | 厦门大学     |
| 王立非 | 对外经济贸易大学  | 邹 申 | 上海外国语大学  |
| 王守仁 | 南京大学      | 陈建平 | 广东外语外贸大学 |
| 王俊菊 | 山东大学      | 陈法春 | 天津外国语学院  |
| 王腊宝 | 苏州大学      | 陈准民 | 对外经济贸易大学 |
| 史志康 | 上海外国语大学   | 姚君伟 | 南京师范大学   |
| 叶兴国 | 上海对外贸易学院  | 洪 岗 | 浙江教育学院   |
| 申 丹 | 北京大学      | 胡文仲 | 北京外国语大学  |
| 石 坚 | 四川大学      | 赵忠德 | 大连外国语学院  |
| 刘世生 | 清华大学      | 殷企平 | 杭州师范大学   |
| 刘海平 | 南京大学      | 秦秀白 | 华南理工大学   |
| 庄智象 | 上海外国语大学   | 袁洪庚 | 兰州大学     |
| 朱 刚 | 南京大学      | 屠国元 | 中南大学     |
| 何兆熊 | 上海外国语大学   | 梅德明 | 上海外国语大学  |
| 何其莘 | 北京外国语大学   | 黄国文 | 中山大学     |
| 张绍杰 | 东北师范大学    | 黄勇民 | 复旦大学     |
| 张春柏 | 华东师范大学    | 黄源深 | 上海对外贸易学院 |
| 张维友 | 华中师范大学    | 程晓堂 | 北京师范大学   |
| 李 力 | 西南大学      | 蒋洪新 | 湖南师范大学   |
| 李庆生 | 武汉大学      | 谢 群 | 中南财经政法大学 |
| 李建平 | 四川外国语学院   | 虞建华 | 上海外国语大学  |
| 李绍山 | 解放军外国语学院  | 蔡龙权 | 上海师范大学   |
| 李战子 | 解放军国际关系学院 |     |          |



# 总 序

我国英语专业本科教学与学科建设,伴随着我国改革开放的步伐,得到了长足的发展和提升。回顾这 30 多年英语专业教学改革和发展的历程,无论是英语专业教学大纲的制订、颁布、实施和修订,还是四、八级考试的开发与推行,以及多项英语教学改革项目的开拓,无不是围绕英语专业的学科建设和人才培养而进行的,正如《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的英语专业的培养目标,即培养“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才”。为促进英语专业本科建设的发展和教学质量的提高,外语专业教学指导委员会还实施了“新世纪教育质量改革工程”,包括推行“十五”、“十一五”国家级教材规划和外语专业国家精品课程评审,从各个教学环节加强对外语教学质量的宏观监控,从而确保为我国的经济建设输送大量的优秀人才。

跨入新世纪,英语专业的建设面临新的形势和任务:经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势加快,世界各国之间的竞争日趋激烈,这对我国英语专业本科教学理念和培养目标提出了新的挑战;大学英语教学改革如火如荼;数字化、网络化等多媒体教学辅助手段在外语教学中广泛应用和不断发展;英语专业本科教育的改革和学科建设也呈现出多样化的趋势,翻译专业、商务英语专业相继诞生——这些变化和发展无疑对英语专业的学科定位、人才培养以及教材建设提出了新的、更高的要求。

上海外语教育出版社(简称外教社)在新世纪之初约请了全国 30 余所著名高校百余位英语教育专家,对面向新世纪的英语专业本科生教材建设进行了深入、全面、广泛和具有前瞻性的研讨,成功地推出了理念新颖、特色明显、体系完备的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,并被列入“十五”国家级规划教材,以其前瞻性、先进性和创新性等特点受到全国众多使用院校的广泛好评。

面对快速发展的英语专业本科教育,如何保证专业的教学质量,培养具有国际视野和创新能力的英语专业人才,是国家、社会、高校教师共同关注的问题,也是教材编撰者和教材出版者关心和重视的问题。

作为教学改革的一个重要组成部分,优质教材的编写和出版对学科建设的推动和人才培养的作用是有目共睹的。外教社为满足教学和学科发展的需要,与教



材编写者们一起，力图全方位、大幅度修订并扩充原有的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”，以打造英语专业教材，建设完整的学科体系。为此，外教社邀请了全国几十所知名高校 40 余位著名英语教育专家，根据英语专业学科发展的新趋势，围绕梳理现有课程、优化教材品种和结构、改进教学方法和手段、强化学生自主学习能力的培养、有效提高教学质量等问题开展了专题研究，并在教材编写与出版中予以体现。

修订后的教材仍保持原有的专业技能、专业知识、文化知识和相关专业知识的四大板块，品种包括基础技能、语言学、文学、文化、人文科学、测试、教学法等，总数逾 200 种，几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程，并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点，提供更多的选择。教材编写深入浅出，内容反映了各个学科领域的最新研究成果；在编写宗旨上，除了帮助学生打下扎实的语言基本功外，着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的思辨能力和人文、科学素养，培养健康向上的人生观，使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

系列教材修订版编写委员会仍由我国英语界的知名专家学者组成，其中多数是在各个领域颇有建树的专家，不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员，总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

系列教材完整的学科体系、先进的编写理念、权威的编者队伍，再次得到教育部的认可，荣列“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。我深信，这套教材一定会促进学生语言技能、专业知识、学科素养和创新能力的培养，填补现行教材某些空白，为培养高素质的英语专业人才奠定坚实的基础。

**戴炜栋**

教育部高校外语专业教学指导委员会主任委员  
国务院学位委员会外语学科评议组组长



## 第二版前言

《新编大学英语译汉教程》自2004年7月首次出版以来一直被全国众多高校的英语专业用做本科翻译课教材。然而随着客观形势的不断发展,自然要根据新形势对该教材进行必要的修订。在编者看来,本书最初的编写原则和基本框架虽已历时四载却仍未过时,但其各章节中的一些例句和练习则有必要予以更新,个别地方的语言陈述存在不够准确的问题,需要加以解决,使之更加符合我国高校英语专业翻译课教学的实际需要。同时,我们已为本教材编写了一本同步的辅助教学用书——《新编大学英语译汉实践》,提供既实用又典型的配套练习,以期帮助教师和学生更好地开展英译汉教学活动。鉴于我国目前尚未开发出令人满意的英汉互译软件(尽管人机一体化是未来高校翻译课不可避免的大方向),本教材此次修订也就没有加入计算机软件应用方面的教学内容。我们期盼在下次修订时能增加这方面的内容,使该教材永远随着时代的进步而进步,成为我国高校英语专业英译汉课程的品牌教材,为培养合格的英语专业本科人才做出应有的贡献!

本着上述原则,我们修订时仍然保留了该教材原有的基本框架和风貌,仍然强调理论联系实际,尤为注重所选语料的时代特色,依然紧扣《高等学校英语专业英语教学大纲》中有关翻译课教学的目标,同时在个别章节适度融入Sonia Colina等中西学者有关翻译教学的某些观点,扬弃过时的例句,取而代之的是活泼、新颖的译例,并补充一定数量的实用练习。虽然我们在此次修订工作中尽了自己最大的努力,但限于自身水平,书中仍存在不尽如人意的地方。在此,我们诚恳地欢迎翻译界同行和广大读者不吝指正。

此次修订工作由华先发担任主编,并负责第1章(绪论)和第6章(译文质量评估)的修订工作。其余章节修订任务的安排是:邵毅负责修订第4章(英译汉的难点)和第5章(英译汉的疑点);胡

德香负责修订第3章(英译汉的层次)和第6章(英译汉的文体);熊兵负责修订第2章(英译汉的技巧)以及附录、翻译练习及其答案、参考书目。全部修订工作完成后由华先发统稿审定并交付出版社。此次修订工作得到了上海外语教育出版社领导以及徐喆和许高同志的大力支持和帮助,编者在此谨致衷心的感谢!

华先发

二零零九年一月十日于武昌桂子山



# 目 录

第 1 章 绪论 .....	1
1.1 翻译的性质、分类及对译者的要求 .....	1
1.2 翻译的标准或原则 .....	6
1.3 翻译的过程 .....	10
第 2 章 英译汉的技巧 .....	17
2.1 加注和释义 .....	17
2.2 增词和减词 .....	25
2.3 转换和归化 .....	37
2.4 切分和合并 .....	55
第 3 章 英译汉的层次 .....	66
3.1 词语 .....	66
3.2 句子 .....	78
3.3 段落 .....	93
3.4 篇章 .....	99
第 4 章 英译汉的难点 .....	107
4.1 声色词 .....	107
4.2 习语 .....	119
4.3 专有名词 .....	127
4.4 英语修辞格 .....	139
第 5 章 英译汉的疑点 .....	154
5.1 动态表达法与静态表达法 .....	154
5.2 概略化表达法与具体化表达法 .....	160

5.3 有生命主语句与无生命主语句 .....	166
5.4 形合法与意合法 .....	174
<b>第6章 英译汉的文体 .....</b>	<b>182</b>
6.1 应用文 .....	182
6.2 论说文和新闻报刊 .....	193
6.3 科技英语 .....	204
6.4 文学作品 .....	213
<b>第7章 译文质量评估 .....</b>	<b>234</b>
7.1 译文质量评估的定义 .....	234
7.2 质量评估的原则及评估人的素养 .....	235
7.3 质量评估的方法和步骤 .....	237
<b>翻译练习参考答案 .....</b>	<b>241</b>
<b>附录：1. 英译汉常用工具书 .....</b>	<b>271</b>
2. 常用翻译网络资源 .....	272
3. 常用翻译在线词典及翻译辅助软件 .....	272
4. 英译汉译音表 .....	273
5. 国内外重要翻译类学术期刊 .....	274
6. 国际及部分国家翻译组织和机构简介 .....	274
<b>参考书目 .....</b>	<b>276</b>
<b>后记 .....</b>	<b>278</b>

### 1.1 翻译的性质、分类及对译者的要求

翻译是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”(范存忠,1985年,80页)的活动,是“从语义到文体两个方面在译入语中用最切近的自然对等语再现原语的信息”(Nida & Taber,1969,P. 12)的活动。尽管人类各民族处理主观和客观世界的具体方式因受不同文化观念的影响而不完全相同,但在许多社会活动中他们存在着广泛的一致,人类在情感体验、语言生成和转换能力等方面也存在许多相同之处。因此,一种语言所表达的东西用另一种语言重新表达出来是完全可能的。

翻译活动的范围广泛,内容丰富,从不同的角度可以划分出不同的种类:

1) 从译出语(source language)和译入语(target/receptor language)角度来看,翻译可分为本族语译为外语,外语译为本族语两大类。

2) 从涉及的语言符号来看,翻译可分为语内翻译(intralingual translation,即通过同一语言中的一些语言符号解释另外一些语言符号,如把古汉语译成现代汉语,将古英语译成现代英语等)、语际翻译(interlingual translation,即通过一种语言符号解释另一种语言符号,如把英语译成汉语,将日语译成俄语等)、符际翻译(intersemiotic translation,即通过非语言的符号解释语言符号或用语言符号解释非语言符号,如用手势语解释新闻,用语言符号解释旗语等)。

3) 从翻译的手段来看,翻译可分为口译(oral translation)、笔译(written translation)和机器翻译(machine translation)。

4) 从翻译的题材来看,翻译可分为专业性翻译(specialized-subject translation,如翻译法律、科技文献、专业学术论著、因特网语言等)、文学翻译(literary translation,如翻译小说、诗歌、散文、戏剧

等)和一般性翻译(*general translation*,如翻译各种应用文和新闻报道等)。

5) 从翻译方式上来看,翻译可分为全译(*absolute translation*)、摘译(*selective translation*)和编译(*translation with reconstruction*)。

翻译是沟通人类不同文化的桥梁。古往今来,翻译在促进各个民族之间的交往、传承世界文明方面一直发挥着重要的作用。没有翻译,古希腊文明就不可能融于古罗马文化;没有翻译,《圣经》就不可能在世界各地传播开来;没有翻译,马列主义和西方进步文学就不可能进入中国;没有翻译,发达国家的先进科学技术就难以被引入我国。“翻译不仅可以拓宽文学经验,丰富民族文化和个人生活,传递信息,而且还能用作政治工具。”(Arrowsmith & Shattuck, 1961, P. 172)翻译也是外语教学不可缺少的重要组成部分。比较文学离不开翻译,比较语言学同样需要翻译。翻译不应仅仅被看做是一套规则和方法的集合体,而更应被看做是集多种学科于一身的综合性、应用型学科,是一门学问。这门学问有着自己的理论体系和规律,它们是前人翻译实践经验的科学总结,掌握它们有助于我们在进行翻译实践时少走或不走弯路,而翻译实践反过来也有助于我们加深对翻译理论及其客观规律的领会。因此任何轻视翻译理论学习的态度都是不可取的;同样,任何空谈理论而忽略必要的翻译实践的做法也应该予以反对。理论和实践不可割裂开来,只有将二者放在同等重要的位置才是学好翻译的正确态度。

翻译工作人人可做,但并非人人都可以做好。这里有个态度和能力问题。所谓态度,就是指合格的译者应该具备良好的职业道德。他能以严肃认真、一丝不苟的态度对待工作,从不率尔操觚,胡乱翻译。所谓能力,就是指译者本人必须具备良好的专业素养。这些素养至少包括以下四个方面:

1) 扎实的语言基本功。译者应具有较强的驾驭译出语和译入语的能力,能正确理解原文,熟练运用本族语。试举四例如下:

(1) Three out of four Australians choose light or fat-free food products when they walk through the supermarket aisles, new research shows.

新的研究报告显示,四分之三的澳洲人在步行通过超市通道时选择松软的或者是脱脂食品。(原文中的 *light* 意为“清淡的,低热量的”,将其译成“松软的”是理解上的错误;同样,将 *they walk through the supermarket aisles* 译为“步行通过超市通道”也是理解上的失误,其正确理解应为“他们在超市购物”。全句正确的译文应该是“一项新的研究报告显示,四分之三的澳洲人在超市购物时选择购买低热量的或是脱脂食品”。)

(2) High vaulted rooms with cool uncarpeted floors, great dogs upon the hearths for the burning of wood in winter time, and all luxuries befitting the state of a marquis in a luxurious age and country.

高拱顶的房间里,没铺地毯的地板显得凉爽,几条大狗趴在冬天烧木柴的几个壁炉台上,陈设着在一个奢侈时代和国家里适合于侯爵身

份的一切奢侈品。(原文中的 great dogs 意为“壁炉中烧柴取暖时用来支柴的铁架”,将其译为“几条大狗”是理解上的错误。正确的译文应该是:高拱顶的房间里,没铺地毯的地板显得有点凉爽,冬日里支柴取暖的铁架放在炉床上,房间里陈设的奢侈品应有尽有,映衬着奢侈时代、奢侈国度的侯爵身份。)

- (3) This large body of men had met on the previous night, despite the elements which were opposed to them, a heavy rain falling the whole of the night and drenching them to the skin. 这一大群人头天晚上还是聚到了一起,尽管老天与他们作对,整夜下着倾盆大雨,大家被淋得浑身透湿。(原文中的 despite the elements which were opposed to them 译作“尽管老天与他们作对”,读起来未免平板滞重、佶屈聱牙,如译作“尽管天公不作美”,不仅传神达意,而且文字简练,十分得体。)
- (4) “Normally when a manufacturer cuts one of those ingredients it increases the other,” she said. “If the three ingredients were labeled quite clearly then consumers could make an informed choice.” “通常当生产商减少其中一种成分的含量时,就会增加另一种成分的含量。”她说,“如果这三种成分的含量都能标示清楚,那么顾客就能做出被告知的选择。”(原文中的 informed choice 译为“被告知的选择”在汉语表达上别扭,如译为“有根据的选择”则词语搭配显得自然,其表达的意思也让人明白易懂。)

2) 丰富的文化知识。译者应该熟悉英语国家的各种社会文化,如历史、宗教、政治、地理、军事、外交、经济、文艺、科学、风土人情、民俗习惯等。译者只有对此有较多的了解才能深刻准确地理解原文,洞察中英两种文化的异同,完美地表达原作所要传达的思想内容。例如:

- (1) Then he was off to Columbia Business School, where he found his Rosetta Stone of investing. (Roger Lowenstein: *An Unassuming Billionaire*) 后来他进了哥伦比亚商学院,在那里找到了自己的投资指南。(Rosetta Stone 是埃及古碑,意为“指点迷津的东西”,这儿喻指“帮助理解难题的事物”。)
- (2) The Army and Navy needed all their energies to acquire conventional weapons; they had no time for Buck Rogers games. (W. Manchester: *The Glory and the Dream*) 陆军部和海军部都忙于采购常规武器,没有工夫来过问新玩意儿。(王宗炎,1980年,1页)(Buck Rogers games 是科幻小说里使用光线武器的战争,这儿喻指“尖端武器”。译者如不了解这点,就很难译出这个词语的确切意思。)
- (3) It is a way, he says, of paying tribute to the rock'n'roll era that had a

huge impact on him as a child. So why did the idea come off the backburner and on to paper and then celluloid? Celebrity burn-out is the answer. Hollywood's man with the golden touch had had a string of box-office success, from *Sleepless in Seattle* to *Toy Story* and *Apollo 13*, and had won Oscars two years in succession, for *Philadelphia* and then *Forrest Gump*. 他说这是颂扬那个给童年的他带来巨大影响的摇滚乐时代的一种方式。那么这个想法怎么会由一个不起眼的念头变成了文字,然后又变成了电影呢?答案是名人筋疲力尽了。这位点石成金的好莱坞宠儿由《西雅图夜未眠》到《玩具故事》和《阿波罗13号》,获得了一连串的票房成功,并因《费城故事》和随后的《阿甘正传》连续两年问鼎奥斯卡奖。(rock'n'roll即“rock and roll”,此词于1951年因著名的电台音乐节目主持人艾伦·弗里德首次使用而流传开来。backburner是“次要地位;一时不重要的地位”。golden touch是“点金术”。*Sleepless in Seattle*, *Toy Story*, *Apollo 13*, *Philadelphia* 和 *Forrest Gump* 都是电影片名。Oscar是由美国电影艺术与科学学院颁发的电影奖。译者如不了解这些词语的文化含义就很难译好它们。)

- (4) Exactly four months before the start of the Beijing 2008 Olympic Games, delegations from 205 National Olympic Committees (NOCs) learnt today about the IOC's latest appraisal of the air quality in the Chinese capital. 在北京2008奥运会开幕前整整四个月的今天(4月8日),来自205个国家和地区奥委会的代表团获悉了国际奥委会对中国首都空气质量的最新评估结果。(原文中的delegations from 205 National Olympic Committees应理解为“来自205个国家和地区奥委会的代表团”,因为到目前为止国际奥委会共有205个成员,其中194个是主权国家,11个是地区。)

3) 掌握一些翻译理论和常用技巧。译者应该掌握基本翻译理论,能灵活运用各种翻译技巧。例如:

- (1) Moreover, measures are continuously being taken by the Chinese authorities which can be expected to improve the air quality further when compared with 2006 and 2007. 而且,中国方面还在继续采取措施,以期能使空气质量比2006年和2007年时更好。(本例翻译如不采用被动转换成主动的译法,而译作“而且,措施还在继续被中国方面采取,这些措施被期待能使空气质量比2006年和2007年时得到进一步的改善”,则念起来较为拗口,不合汉语表达习惯。)
- (2) At the 1978 World Cup Osvaldo César Ardiles of Argentina belied his delicate build to make a name for himself as one of the stars of the

dazzling national side that defeated the Netherlands 3-1 in the final.

在1978年世界杯赛上,阿根廷的奥斯瓦尔多·塞萨尔·阿迪雷斯向人们证明了他瘦弱的体形完全是一种假象。拥有豪华阵容的阿根廷队在决赛中以3比1击败了荷兰队,而阿迪雷斯也成了阿根廷队的明星。(本例如不采取分句法,而译作“在1978年世界杯赛上,阿根廷的奥斯瓦尔多·塞萨尔·阿迪雷斯向人们证明了他瘦弱的体形完全是一种假象,从而使自己成为这个拥有豪华阵容、并在决赛中以3比1击败了荷兰队的阿根廷队的明星之一”,译文念起来就会非常拗口。)

- (3) His bare feet kicked up dust as he ran down the steep street into the town of Lalibela. He was proud to live here, high in the rugged mountains of Ethiopia. 他沿着陡峭的街道跑向拉利贝拉镇,一双赤脚丫子踢得尘土飞扬。住在埃塞俄比亚崎岖不平的这片山区,他觉得很骄傲。(本例如不采用增词法、减词法并调整句式结构,译文就难能明白晓畅。)
- (4) My experience ought to be a warning to those who are too confident in their own opinions. 我的经历,对于那些太坚信自己观点的人来说,应该是一个警钟。(本句中的 confident 一词本作形容词用,但译成汉语后转换成了动词,既准确传达了原文的意义又符合汉语的表达习惯。)

4) 熟悉各种工具书。译者的记忆力和知识面终归是有限的,因此遇到问题就应该学会怎样去查找正确的答案,从哪本书中去寻找。这就要求译者应该知道怎样使用各种工具书。常见的工具书有各种单语词典和双语词典、百科全书、史书等。译者应该熟悉这些工具书各自的特点和用法,在翻译时如遇到难题就可求助于它们(见附录)。

## 思考题

- (1) 翻译的性质是什么?
- (2) 译者应该具备哪些素质?
- (3) 为什么要学翻译?

任何翻译实践总要遵循一定的标准或原则,衡量一篇译文的好坏同样也离不开一定的标准,因此翻译标准的确立对于指导翻译实践有着重要的意义。然而由于主客观因素的作用,人们看待翻译的角度不同,采用的翻译标准也就各异。概括起来,这些翻译标准或原则大体可分为五类:

1) 以译出语为取向的原则(the source-language-oriented principle)。这类翻译标准唯原文的形式是举,唯恐译文失真,主张采用词对词、句对句(word-for-word, line-for-line)的译法,而且常用音译法。持这种翻译原则的人在中国和西方均不少见。如中国西晋时期的佛经翻译家竺法护(约230—309)、15世纪德国翻译家尼古拉斯·冯·维尔(Nicolas von Wyle,生卒年不详)、近代美国作家赛珍珠(Pearl Buck, 1892—1973)。这种翻译原则就是所谓的“直译”(literal translation)说。直译作为一种具体的翻译方法,完全有自己存在的价值,例如,它可以引入外来语中新鲜的表达法,丰富汉语言文学。不过,如果把直译视为指导翻译实践的通行原则,显然是行不通的。例如把the Milky Way(银河)直译为“牛奶路”,把the apple of my eye(珍宝物;珍爱之人,宝贝)直译成“我眼中的苹果”,这些译例让人难以理解和接受。再如下面这一直译的例子也是如此:

He always lives ahead of his salary. 他总是生活在他的工资之前。(译文完全直译,难以理解,可改译为:他的生活开销总是超过他的工资收入。)

2) 以译入语为取向的原则(the target-language-oriented principle)。这类翻译标准完全为了适合读者的口味而让译文“归化”(adaptation),有时甚至不惜曲解原作、添油加醋。持这种翻译原则的人在中国和西方也很多见,如我国古代三国时期的支谦和康曾会、东晋时期的鸠摩罗什、古罗马的西塞罗(Marcus Tullius Cicero, 公元前106—前43)、贺拉斯(Quintus Horatius Flaccus, 公元前65—前8)以及欧洲文艺复兴时期的文学翻译家。美国当代翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)早年提出的以读者反应对等的原则基本上也是以读者为取向的。这种翻译原则就是所谓的“意译”(liberal/free translation)说。意译作为一种具体的翻译方法,同样完全有着自己存在的价值,如所译英语在汉语中没有对应的词语或表达法时就常用它。但如果把它视为指导翻译实践的通行原则,同样也是行不通的。例如把Solomon(所罗门,古以色列国国王大卫之子,以智慧著称)意译成“诸葛亮”,把spring, the sweet spring, is the year's pleasant king 意译为“春,甘美之春,一年之中的尧舜”等。陈廷佑曾举例说明过分意译的坏处,例如:



He wanted to learn, to know, to teach. 他渴望博学广闻,喜欢追根穷源,并且好为人师。(译文过分意译,偏离原作思想,可改译为:他想学习,增长知识,也愿意把自己的知识教给别人。)(陈廷佑,1982年,23页)

·3) 以作者和读者为取向的原则(the author-and-reader-oriented principle)。这一原则既考虑到作者又同时考虑到读者,比较全面。持这一原则的人在西方有18世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1814)。他在《论翻译的原则》一书中提出了著名的翻译三原则:(1)译文应完全复写出原作的思想;(2)译文的风格和笔调应与原文的性质相同;(3)译文应和原作同样流畅。(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work; the style and manner of writing should be of the same character as that of the original; a translation should have all the ease of the original composition.)(Tytler, 1797, P. 15)在我国有玄奘、严复和鲁迅等人。玄奘是唐代著名的佛经翻译家,主张翻译“既须求真又须喻俗”,意即译文既要“忠实”又要“通顺”。严复是我国清末时期的著名学者,他在《天演论》(1898)卷首的《译例言》中提出了“信、达、雅”三字标准。“信”是“意义不倍(背)本文”,“达”是不拘原文形式,尽译文语言之能事以求原意明显。“信”、“达”互为照应,不可分割开来。但“雅”在今天看来是不可取的,因为这个“雅”是使用汉以前的字法和句法,即所谓的上等文言文。鲁迅先生也认同这一原则,他认为,“凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”这就是说,译文既要“信”又要“顺”。简言之,该原则就是主张翻译既要“忠实”又要“通顺”。从大量的翻译实践来看,它基本上是正确的,但其缺点是付诸实践时让人感到过于笼统和抽象。

4) 以美学为取向的原则(the aesthetics-oriented principle)。这类翻译原则主要为文学翻译家所提倡,如美国的意象派诗人庞德(Ezra Pound, 1885—1975),前苏联翻译理论家加切奇拉泽(1914—1974),以及我国的傅雷、钱钟书和许渊冲等人。庞德“重诗歌翻译的意象,在某种程度上反映了文学翻译是美感经验再现的特征。”(金文俊,1991年,24—25页)加切奇拉泽认为,“为了求得艺术等值,要发挥译者的创造性,译者要像进行文艺创作一样,选择最能反映原作美感的语言手段,再现原作的艺术现实。”(金文俊,1991年,24页)傅雷认为,“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似(similarity in spirit)。”(傅雷,1951年,3—4页)钱钟书提出,“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’(sublimation)。”(钱钟书,1985年,125页)许渊冲提倡文学翻译要做到“意美、音美、形美”。值得指出的是,采用美学取向的翻译原则指导翻译实践,的确产生了不少精彩的文学译作,但是,这类原则一是过于“高深”和“抽象”,同时也不太适合用来指导非文学作品的翻译实践。